

**ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

ДИПЛОМНА РОБОТА

на тему: **ЗАСОБИ ВІДТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО ШЛЯХОМ ПЕРЕКЛАДУ
(НА МАТЕРІАЛІ СЕРІЇ ОПОВІДАНЬ МЕГАН МАК-ДОНАЛД «ДЖУДІ
МУДІ»)**

Студентки 2 курсу групи МФА
Галузі знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальності 035.041 Філологія (Германські мови і
літератури (переклад включно)), перша - англійська
Пашигревої Анастасії Віталіївни

Використання чужих ідей,
результатів і тестів мають
посилання на наукове джерело

Науковий керівник: кандидат філологічних наук
Малащук-Вишневська Наталія Володимирівна

(підпис)

(ініціали, прізвище)

Розширена шкала _____

Кількість балів: _____ Оцінка: ECTS _____

Голова комісії

(підпис)

(ініціали, прізвище)

Члени комісії

(підпис)

(ініціали, прізвище)

(підпис)

(ініціали, прізвище)

(підпис)

(ініціали, прізвище)

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. НАУКОВІ ПІДХОДИ ДО ДОСЛІДЖЕННЯ КОМІЧНОГО.....	6
1.1. Вивчення комічного як лінгвістичного явища.....	6
1.1.1. Сутність комічного.....	6
1.1.2. Творення комічного на різних мовних рівнях.....	9
1.1.3. Дослідження комічного в дитячій літературі.....	10
1.2. Сучасні концепції класифікації комічного.....	12
1.2.1. Іронія та гумор.....	13
1.2.2. Сарказм та сатира	17
1.3. Прийоми та засоби творення комічного у комунікативній ситуації.....	20
1.4. Стратегії перекладу комічного в художніх творах.....	23
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	32
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ПРИЙОМІВ ВІДТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО У СЕРІЇ АНГЛОМОВНИХ ОПОВІДАНЬ «ДЖУДІ МУДІ» В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ.....	32
2.1. Методологія дослідження.....	33
2.2. Перекладознавчий аналіз циклу книг Меган Мак Доналд «Джуді Муді».....	46
2.2.1. Творення комічного на рівні сюжету.....	53
2.2.2. Творення комічного на рівні персонажів	59
2.3. Аналіз прийомів відтворення комічного у перекладі	78
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	81
ВИСНОВКИ.....	82
РЕЗЮМЕ.....	84
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	86

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Барто А. Записки детского поэта. – М.: Советский писатель, - 1976. 250 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Білозерська Л.П. Термінологі та переклад: Навчальний посібник / Л.П. Білозерська. Київ: Нова Книга, 2010. 232 с.
4. Болдирева А. Є. Мовні засоби створення гумористичного ефекту: лінгвокогнітивний аспект: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 “Українська мова” / А. Є. Болдирева. – О., 2007. 24 с.
5. Бондаренко К. Л. Мовні засоби створення комічного ефекту в текстах анімаційних творів / К. Л. Бондаренко // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. Івана Франка. Сер. Філологічні науки. - 2009. - Вип. 45. 57-60 с.
6. Борев Ю. Б. Комическое или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия / Ю. Б. Борев. – М.: Искусство, 1970. 239 с.
7. Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь: в 42-х т/ Ф. А. Брокгауз, И.А. Ефрон – СПб., 1904. Т. 41. – 576 с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
9. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. 442 с.
10. Гартман Н. Эстетика / Н. Гартман. – К.: Ника-центр, 2004. – 640 с.
11. Дземидюк Б. О комическом: пер. с польск. /Б. Дземидюк. Москва: Прогресс, 1974. 223 с.
12. Ермакова О. П. Ирония и её роль в жизни языка/ О.П. Ермакова – Калуга: Изд-во КГПУ, 2005. 202 с.
13. Етимологічний словник української мови: В 7 т. / АН УРСР. Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні; Редкол. О. С. Мельничук (головний ред.) та

- ін. — К.: Наук. думка, 1982. Т. 1: А — Г / Укл.: Р. В. Болдирев та ін. — 1982. 632 с.
14. Замотай А.В. Трагическое и комическое; их проявление в жизни и искусстве/ А.В. Замотай – Мариуполь, 2011. 89-94 с.
 15. Иванова И. Н. Сатира и ирония в творчестве позднего/ Г.В. Иванова// Феноменология власти в сатире. Коллективная монография под ред. В. В. Прозорова, И. В. Кабановой. Саратов: Изд. центр «Наука», 2008. – 258с.
 16. Казакова Т.А. Практические основы перевода/ Т.А. Казакова– С-Пб, 2000. 217 с.
 17. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: автореф. дисс. ... канд. фил. наук / А.В. Карасик. – Волгоград, 2001. 23 с.
 18. Колесник Р. Відтворення комічного у художньому перекладі (на матеріалі творів американських авторів ХХ століття): дис. ... канд. філол. наук. Київ, 2011. 220 с.
 19. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для интов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
 20. Кязимов Г. Ш. Теория комического (проблема языковых средств и приемов) / Г. Ш. Кязимов. – Баку: Асполиграф, 2004. 268 с.
 21. Ланин Б. Ирония и сатира в русской литературе ХХ века (забытые имена)/ Б. Ланин М. 2012. 15 с.
 22. Лимарева Т. Ф. Функционально-семантическая сущность иронии. Автореф. дис... канд. филол. наук/ Т. Ф. Лимарева– Краснодар, 1997. 19 с.
 23. Лосев А. Ф. История эстетических категорий / А. Ф. Лосев, В. П. Шестаков. – М.: Мысль, 1965. 376 с.
 24. Любимова Т. Б. Комическое, его виды и жанры / Т. Б. Любимова. – М.: Знание, 1990. 64 с.
 25. Майдаченко П. І. Комічне в сучасній українській прозі: [літературно-критичний нарис] / П. І. Майданченко. – К.: Дніпро, 1991. 190 с.
 26. Малащук-Вишневіська Н. В. Поетика нонсенсу в американських віршованих текстах модернізму і постмодернізму: лінгвокогнітивний та

- лінгвостилістичний аспекти: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Київ, 2014. 189 с.
27. Мінчин Б. М. Деякі питання теорії комічного / Б. М. Мінчин [відп. ред. Д. В. Чалий]. – К.: Вид-во АН УРСР, 1959. 239 с.
28. Осиновская И.А. Ирония и Эрос. Поэтика образного поля/И.А. Осиновская – М.: “Памятники исторической мысли”; “Российская политическая энциклопедия” (РОССПЭН), 2007. 208 с.
29. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка/ С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова – М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003. 944 с.
30. Охримович К. В. Ирония и принцип вежливости в английских диалогах. Дис. канд. філол. Наук/ К. В. Охримович – Уфа, 2004. 211 с.
31. Потєбня О. О. Естетика і поетика слова: [зб. наук. пр.] / О. О. Потєбня [пер. з рос. упоряд., вст. ст., приміт. І. В. Іваньо, А. І. Колодної] – К.: Мистецтво, 1985. 302 с.
32. Походня С. И. Языковые виды и средства реализации иронии / С. И. Походня. – К.: Наукова думка, 1989. 123 с.
33. Райс К. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике.
34. Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. — К.: Наукова думка, 1970—1980. – 680 с.
35. Словарь мировых литературоведческих терминов/ Сост. Л.И.Тимофеев и С.В.Тураев. - Бостон, 1979. 450 с.
36. Українська мова. Енциклопедія / [редкол. : В. М. Русанівський, О. О. Тараненко, М. П. Зяблюк та ін.]. – 3-є вид., зі змін. і доп. – К. : Вид-во “Українська енциклопедія”, 2004. 824 с.
37. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4-х т/ Д.Н. Ушаков М., 2000. 1216 с.
38. Шонь О. Б. Мовностилістичні засоби реалізації гумору, іронії і сатири в американських коротких оповіданнях: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Шонь Олена Богданівна. – Львів, 2003. 225 с.

39. Шмелева Л.Н. Понятие «черный юмор» и его функционально-стилистические особенности//Альманах современной науки и образования/ Л.Н. Шмелева – Тамбов, 2009. № 8 (27). 210-212 с.
40. Шопенгауэр А. Собрание сочинений: В 6 т. / А. Шопенгауэр. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб; Республика, 2001. – Т. 2.: Мир как воля и представление; [пер. с нем; под. ред. А. Чанішева]. 560 с.
41. Щербина А. А. Заметки о природе и технике иронии / А. А. Щербина // Вопросы русской литературы. – Львов, 1971. – Вып. 1. 40 – 47 с.
42. Щербина А. О. Жанри сатиры та гумору: [нарис] /А. О. Щербина. – К.: Дніпро, 1997. 136 с.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

43. Меган МакДоналд Джуді Муді стає знаменитою: повість / переклад з англ.. Наталії Ясіновської. Львів: Видавництво Старого Лева. 2015. - 128 с.
44. Меган МакДоналд Джуді Муді рятує світ: повість / переклад з англ.. Наталії Ясіновської. Львів: Видавництво Старого Лева. 2016. - 144 с.
45. [Megan McDonald](https://www.bluewillowbookshop.com/event/megan-mcdonald-judy-moody) Judy Moody. Language: EnglishPublisher: Candlewick Press. 2010-2018.
- URL: <https://www.bluewillowbookshop.com/event/megan-mcdonald-judy-moody>